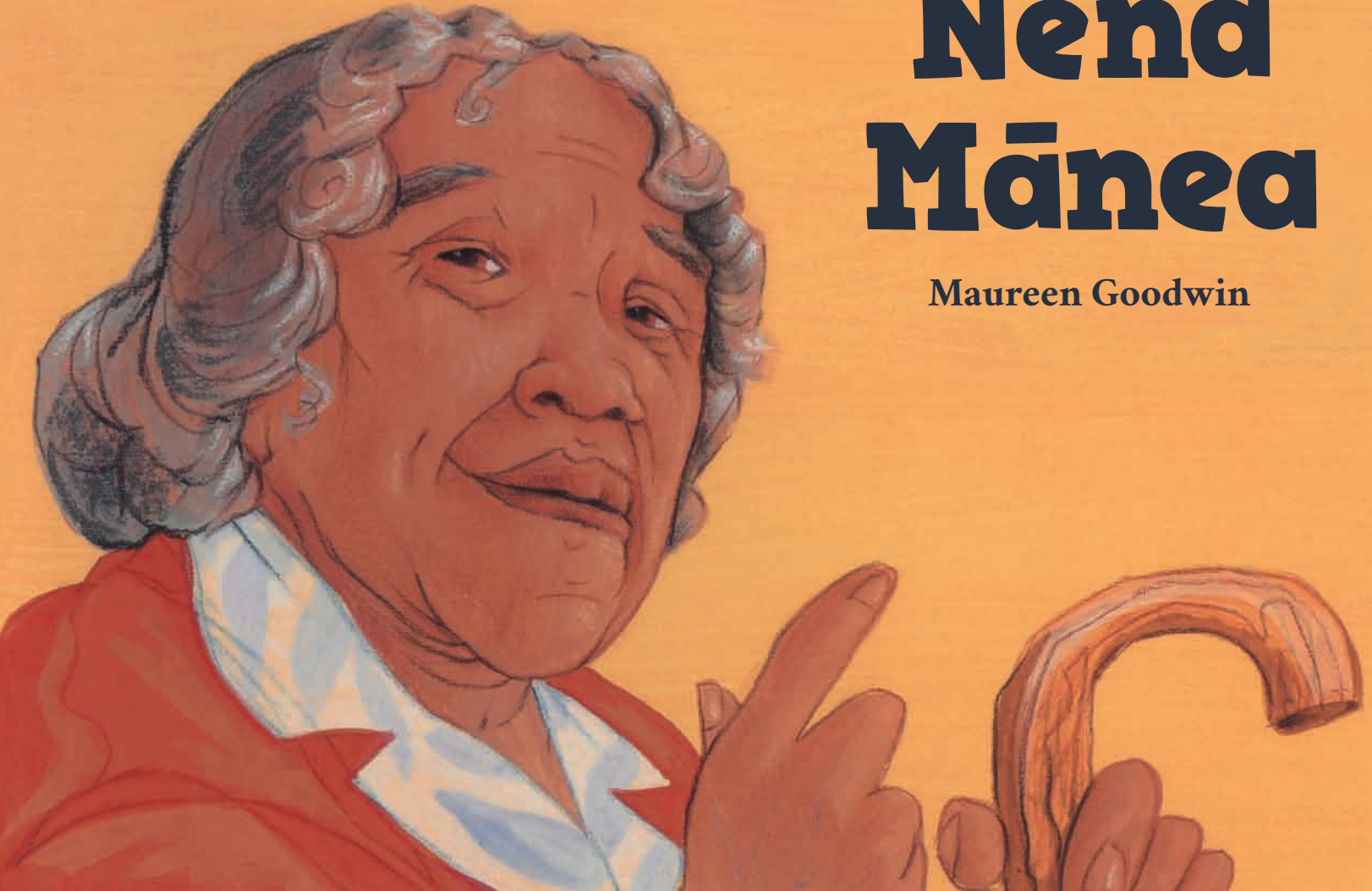


Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

# Nena Mānea

Maureen Goodwin



Ko te tuhi tēnei e faitau fakatahi ma tamaiti ākoga.

E i ei nā fehoahoaniga mo faiākoga ma e maua te ālāleo  
o te tuhi tēnei i te tuātuhi initaneti ko te  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Na lōmia i te 2017 e te Matāgāluēga o Akoakoga,  
Puha Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Hila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Na lōmia muamua i te hetu tuhi a te Participation ma nae takua  
ko te *Nena Mānea* ma te *Granny Mānea*

Ko nā aiā mo nā tuhituhiga i te Igilihi e © Maureen Goodwin 2002  
Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te gagana Tokelau ma nā ata tuhi e © Mālō 2002

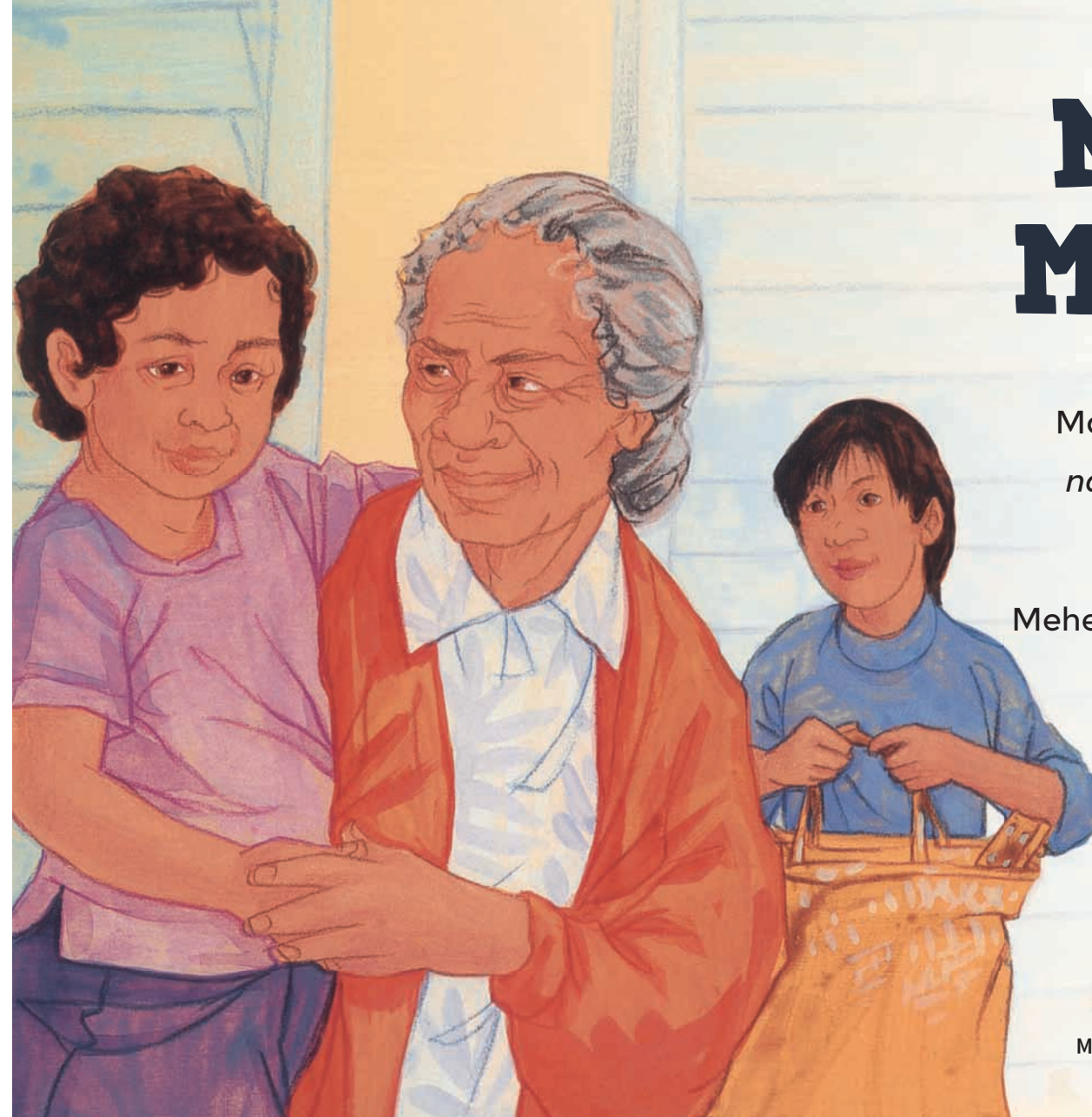
Ko nā aiā uma e puipuia.  
Fakafehokotaki te lomi tuhi mō hō he fakamatalaga e fia maua.

Tautuaga mo nā gāluēga fakahalalau e mai te: Lift Education E Tū  
Ko te kaufaigāluēga hiaki ko: Hatesa Kirifi ma Don Long  
Ko te tino na teuteua te tuhi ko: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 012 1 (lolomi)  
ISBN 978 1 77669 013 8 (initaneti)

E mafai ke ota ni iētahi kopi o te tuhi tēnei mai te Ministry of Education Customer Services,  
i te tuātuhi initaneti ko te [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
pē ko te imeliē: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
pē ko te telefoni e hē totohia ko te 0800 660 662, uālehi e hē totohia 0800 660 663.

Fakamolemole oi tuhi mai te nūmela o te tuhi 69012.



# Nena Mānea

*na tūhia e*  
Maureen Goodwin

*na tūhia nā ata e*  
Nina Price

*na fakaliliu e*  
Mehepa Atoni Gualofa





Ko nā nena uma lele e ōmamai  
ki te mātou ākoga kāmata,  
e tāua lahi lele a mātou mea e fai.  
E iei nā tahi nena e fakahino mai ki a te kimātou  
te faiga o ni kiekafu tatao mānanaia.  
E fakatāua e kimātou,  
auā, e kimātou faia i te alofa.  
Ko ni meaalofo tāua e tufa e kimātou.



E iei nā tahi nena e fehoahoani mai  
i te totōga o ni togā tiale lanulanu.  
E kaumai foki e ō mātou kāiga nā tiale  
ki te ākoga kāmata,  
ma e fai ai a mātou fau mānanaia.





Ko iētahi nena  
e fai mai nā tala  
o te kāloā.



E kilātou fakaākoa kimātou  
i te uhuga o nā pehe venā ma te hiva.  
E fiafia lele kimātou uma ki te uhupehe, hihiva,  
ma te fakalogologo ki ni tala.



Kae e iei lava toku nena e tāua lele.  
E fai lava e au mo kimātou uma  
ma iētahi tamaiti.  
E taku e kilātou ko Nena Mānea,  
auā, e aulelei lahi.  
Ko Nena Mānea e aulelei  
auā, kua matua lele.  
Ko Nena Mānea e tātā tana ukulele  
i taimi uma,  
e ui lava ko ona muāmuālima  
e pipiko ma pogāivia.  
E ia fakaākoa kimātou i te tāga.  
E lahi tona onohai.





Ko Nena Mānea te lahi atu  
tona mata katakata,  
kafai e ia fakafeiloakia kimātou,  
e ui lava e heai ni ona nifo.

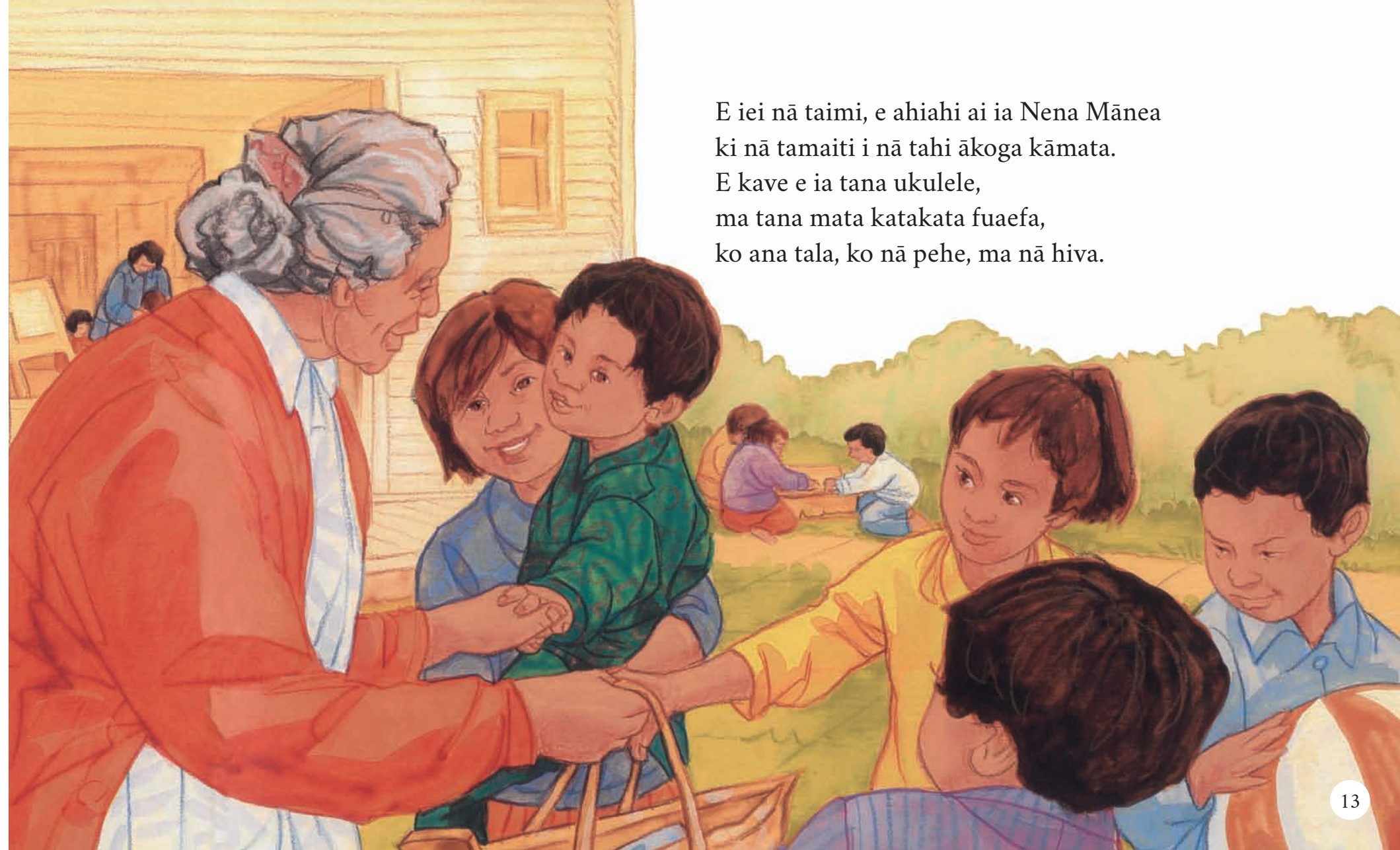


E fia nofo lava i te nofoa e fiafia lahi kiei.  
E nonofo kimātou ki te mutia lanumeamata  
ma te laumalū,  
kae fai mai e ia nā tala  
ma ako mai kia te kimātou ni pehe fou.





Ko kimātou e faitatala ma hihiva fakatahi.  
Ko na tāeao e lahi ai nā kātaga ma nā mea mālie.  
E fiafia lahi kimātou oi māfuta kiei.



E iei nā taimi, e ahiahi ai ia Nena Mānea  
ki nā tamaiti i nā tahi ākoga kāmata.  
E kave e ia tana ukulele,  
ma tana mata katakata fuaefa,  
ko ana tala, ko nā pehe, ma nā hiva.

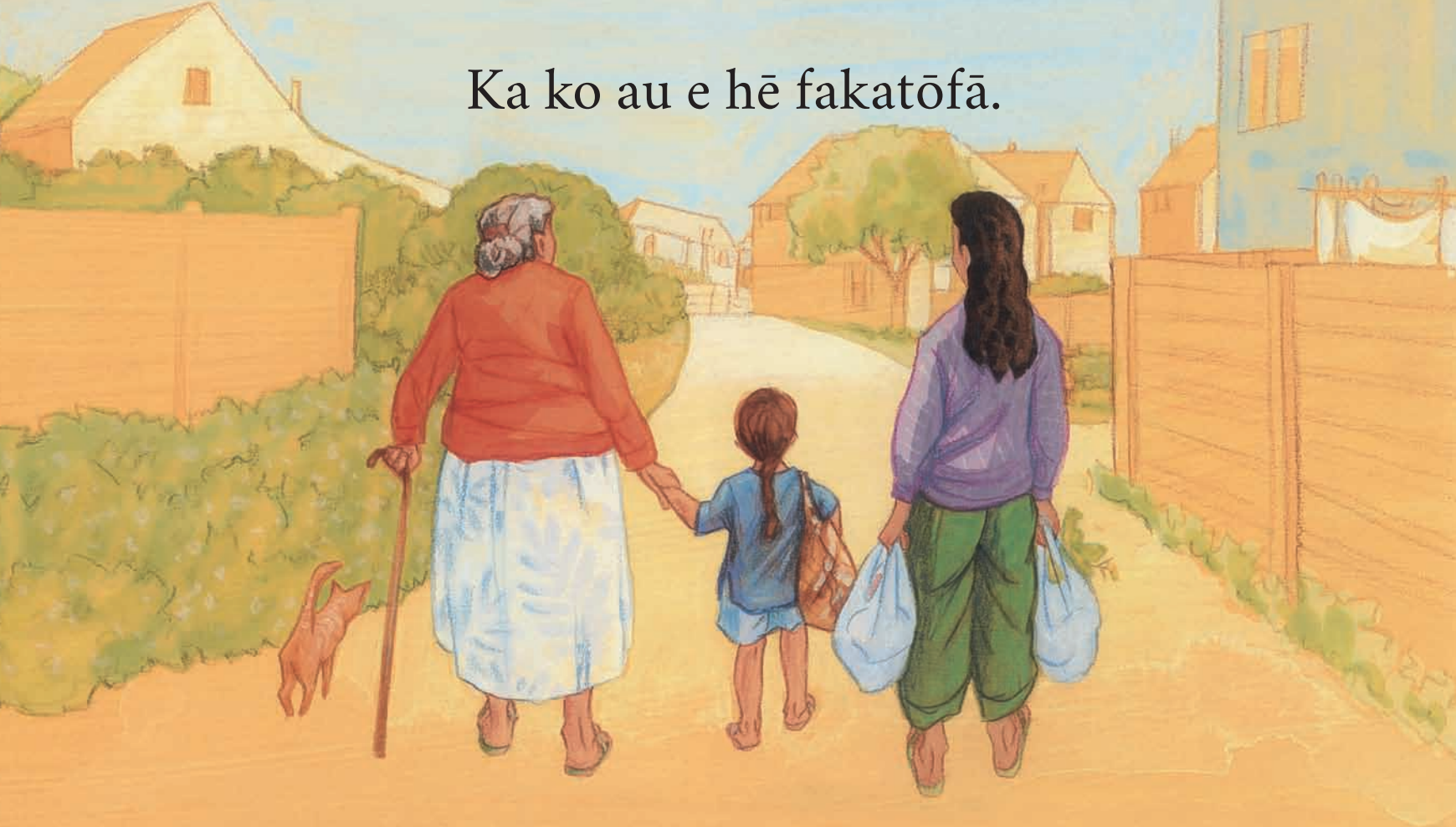




E kimātou lagona uma  
to mātou fakatāua e Nena Mānea.  
Ka uma te ākoga kāmata,  
e fuhi kimātou e Nena Mānea  
ma tālo fakatofā mai  
– e vē lava ko nā tahi nena.  
Kae lea uma lele, “Tōfā.”



Ka ko au e hē fakatōfā.



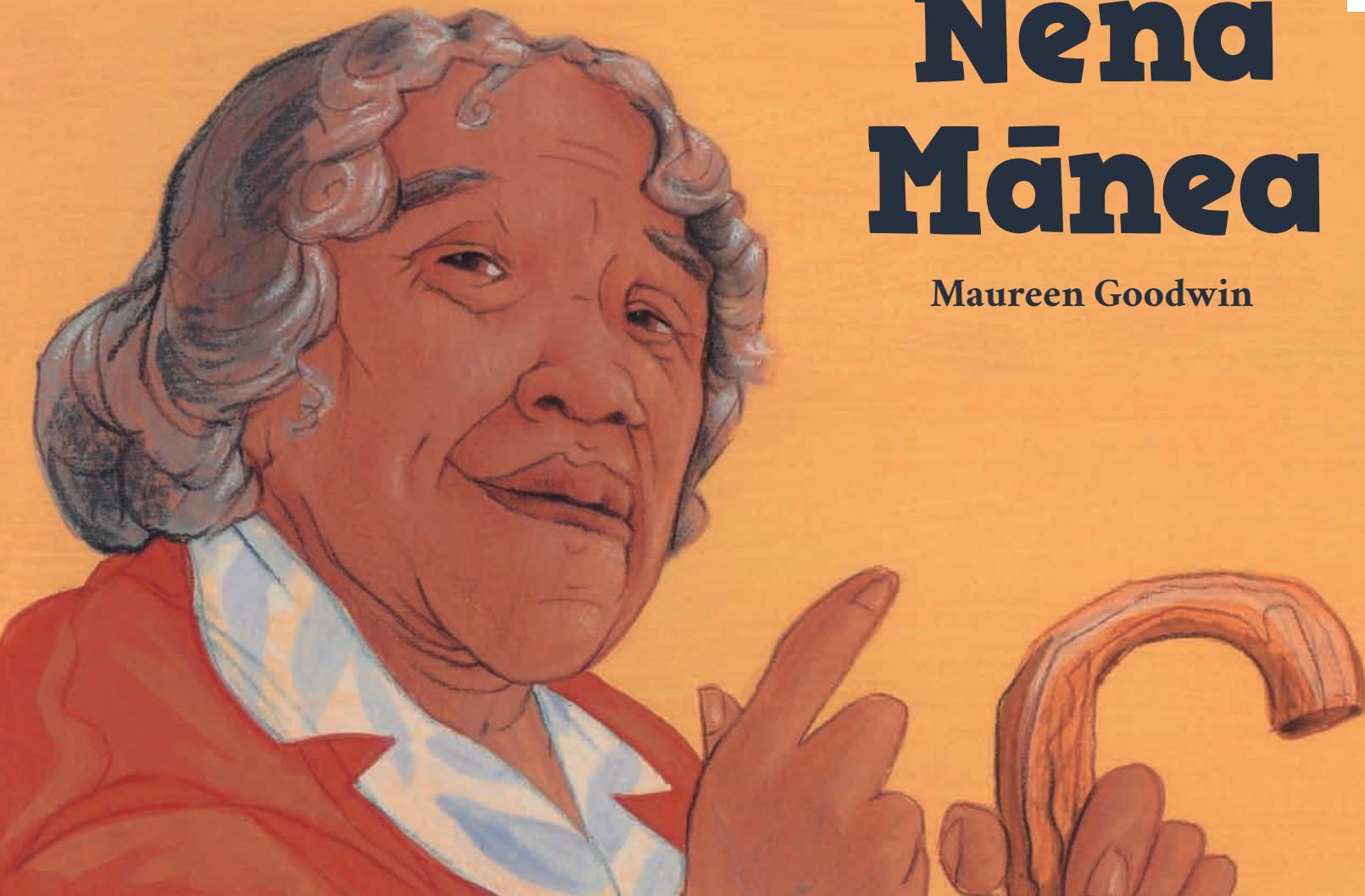
Ko au e lea kia Nena Mānea, “Kua hauni koe?”  
Ma kave loa kimāua e Mami ki te fale,  
auā, ko Nena Mānea ko te mātou nena moni ia,  
e nofo i te fale lava e nofo ai au!



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

# Nena Mānea

Maureen Goodwin





This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2017 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *Nena Mānea* and *Granny Mānea*  
in the Participation series

English text copyright © Maureen Goodwin 2002  
Gagana Tokelau text and illustrations copyright © Crown 2002

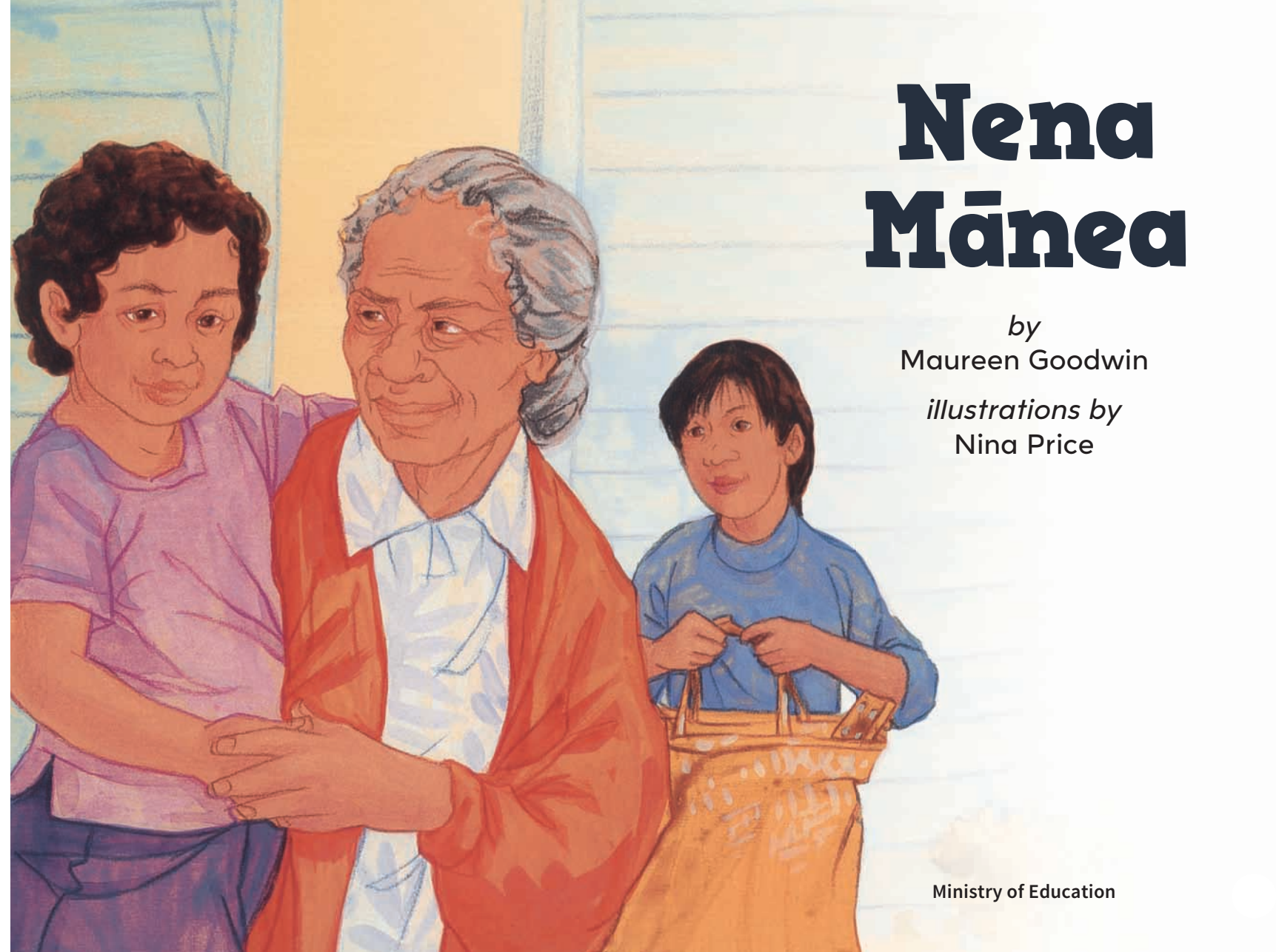
All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Hatesa Kirifi and Don Long  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 012 1 (print)  
ISBN 978 1 77669 013 8 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 69012.



# Nena Mānea

by  
Maureen Goodwin

*illustrations by*  
Nina Price





All the grannies who come to our language nest do really special things with us. Some grannies show us how to make beautiful quilts. We treasure them because we make them with love. We give them away as special gifts.

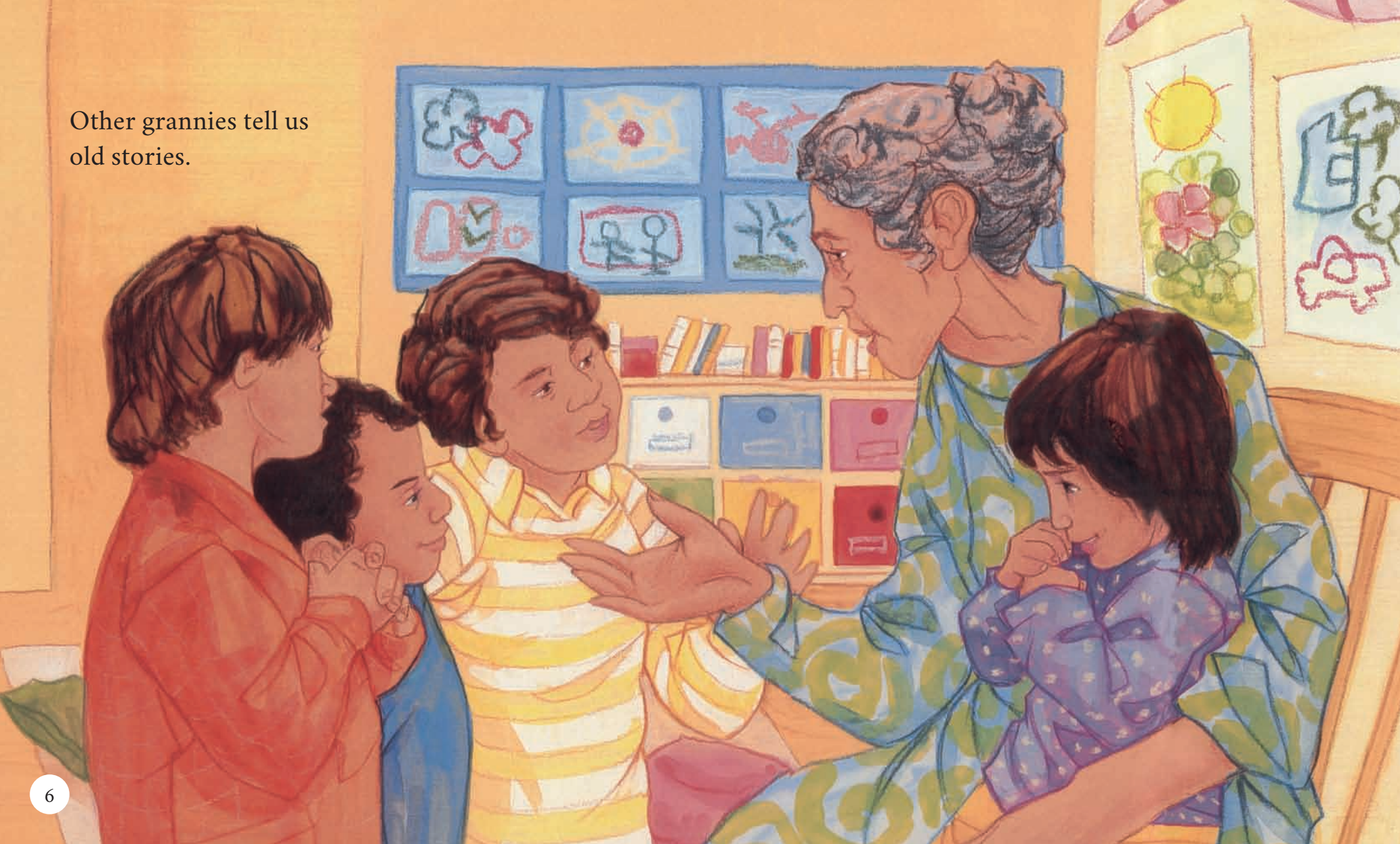


Some grannies help us  
to plant colourful flower gardens.  
Our families bring flowers to the language nest too,  
and we make beautiful fau.





Other grannies tell us old stories.



They teach us how to sing and dance.  
Everyone loves to sing, dance,  
and listen to stories.

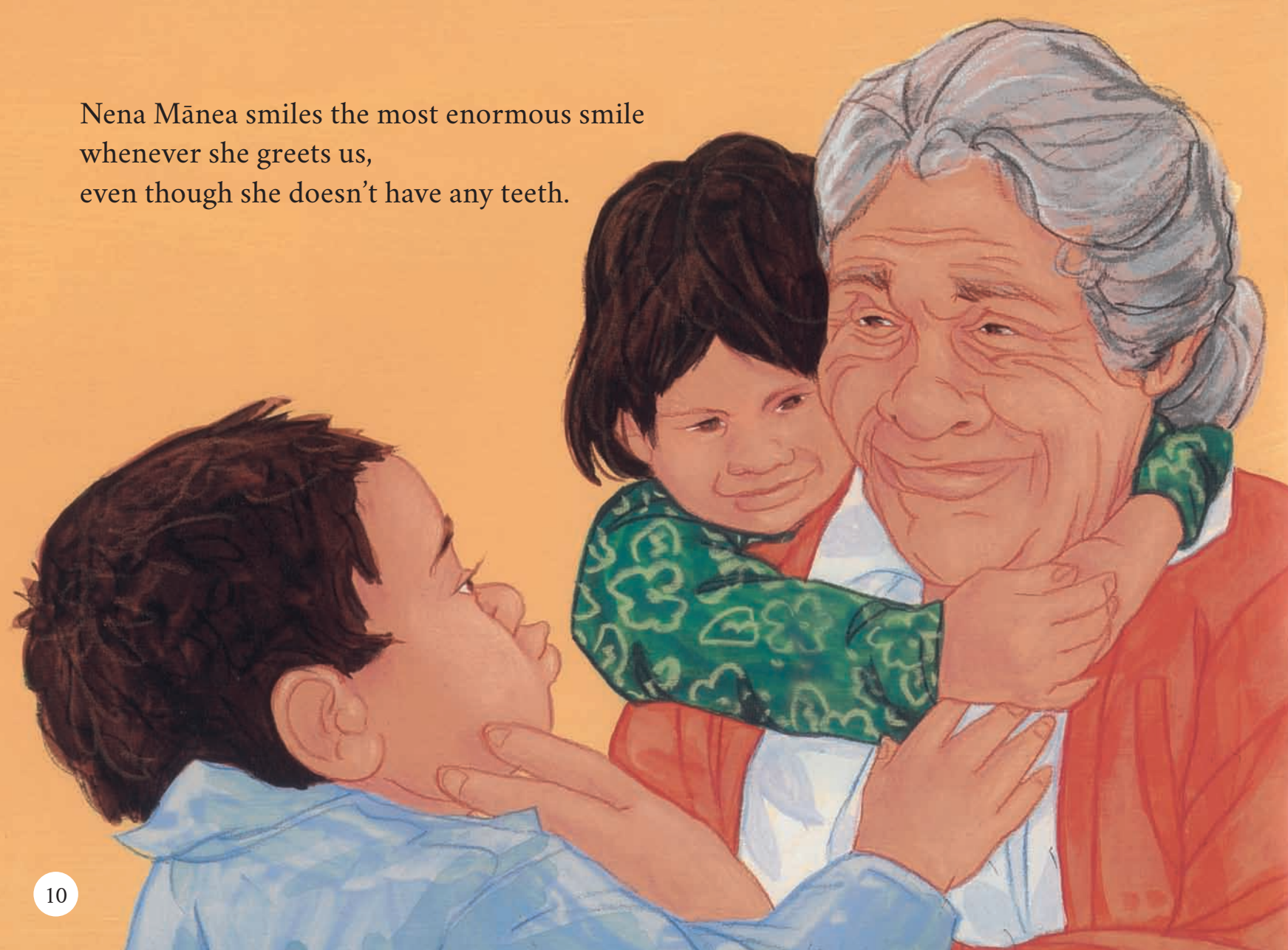


But I have a very special granny.  
I share her with all the other children.  
They call her Nena Mānea  
because she is so beautiful.  
Nena Mānea is beautiful  
because she's so old.  
Nena Mānea is always  
playing her ukulele,  
even though her fingers are  
crooked and bony.  
She teaches us how to do it.  
She's very patient.





Nena Mānea smiles the most enormous smile whenever she greets us, even though she doesn't have any teeth.

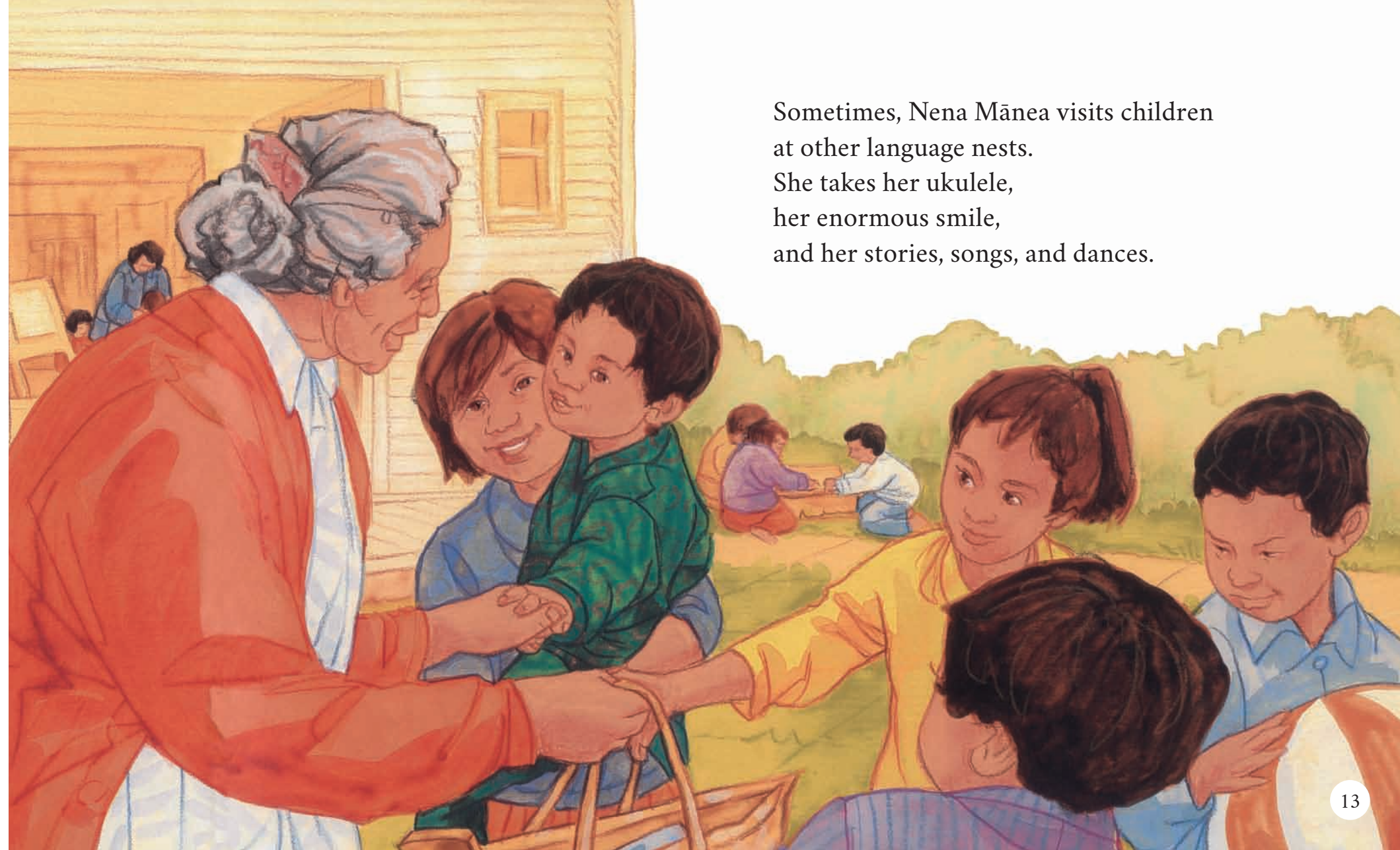


She likes to sit in her favourite chair. We sit on the soft, green grass while she tells us stories and teaches us new songs.





We chat and dance together.  
The morning is filled with fun and laughter.  
We love to spend time with her.



Sometimes, Nena Mānea visits children  
at other language nests.  
She takes her ukulele,  
her enormous smile,  
and her stories, songs, and dances.





Nena Mānea makes us all feel special.  
When language nest is over,  
Nena Mānea hugs us and waves goodbye  
– just like all the other grannies.  
“Tōfā,” everyone says.



But I don't say goodbye.



“Ready to go?” I say to Nena Mānea.  
Then Mum takes us both home  
because Nena Mānea is our real granny  
and she lives in the same house as me!